



Treaty Series No. 103 (1996)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of Morocco

on the International Carriage of Passengers
by Road

Marrakesh, 15 April 1994

[The Agreement entered into force on 13 September 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1996*

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to promote the development of passenger transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term “undertakings” shall mean the undertakings of any physical or legal person who, in either the Kingdom of Morocco or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is licensed in accordance with the national laws and regulations in force to engage in the international carriage of passengers by road and references to an undertaking of a Contracting Party shall be construed accordingly;
- (b) The term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which:
 - (i) is constructed or adapted for use on the roads for the carriage of passengers;
 - (ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;
 - (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of undertakings licensed in that territory to carry passengers; and
 - (iv) temporarily enters the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.
- (c) The term United Kingdom shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Government of the United Kingdom, and with respect to the Government of the Kingdom of Morocco the term Morocco shall mean the Kingdom of Morocco.

ARTICLE 2

Undertakings licensed in the United Kingdom or in the Kingdom of Morocco shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the state in which they are based either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 3

- (1) The carriage of passengers in passenger vehicles of an undertaking licensed in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party.
- (2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article, provided a waybill is carried:
 - (a) “closed door tours”, that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

- (b) "inward services", that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and that vehicle returns empty to the territory in which the undertaking is established.
 - (c) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;
 - (d) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.
- (3) The transport of previously formed groups of tourists may be carried out into the territories of either of the Contracting Parties on condition that the transport undertaking notified the competent authorities of the country of destination in advance and provided the waybill specified in paragraph (2) of this Article is carried.

ARTICLE 4

- (1) Applications for authorisation should be addressed to the competent authority in the State where the undertaking providing the service is licensed.
- (2) If the competent authority of the State where the undertaking is licensed approves an application as referred to in paragraph (1) of this Article it shall send a copy of the proposal to the competent authority of the other Contracting Party.
- (3) Following acceptance of the proposals referred to in paragraph (2) of this Article by the competent authorities of the Contracting Parties, each shall send the other an authorisation valid for the section of the journey on its territory.

ARTICLE 5

Undertakings licensed in the territory of one Contracting Party are not permitted to engage in the transport of passengers solely between two points situated within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

- (1) The competent authorities shall issue the authorisations provided for under this Agreement and may require undertakings to prepare a passenger waybill for each journey made.
- (2) The authorisations and passenger waybills provided for under this Agreement shall be carried on board the vehicles and shall be presented to inspection officials on request.

ARTICLE 7

Undertakings operating the transport services provided for in this Agreement shall pay, in the case of services in the territory of the other Contracting Party, the taxes and charges in force in that territory with the exception of those laid down in the Administrative Memorandum covered by Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 8

Undertakings and their personnel shall comply with the provisions of this Agreement and with the transport and road traffic laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

ARTICLE 9

The national legislation of each Contracting Party shall be applicable to any question which is not covered by this Agreement.

ARTICLE 10

(1) In the event of any infringement of provisions of this Agreement by an undertaking committed within the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the undertaking is licensed shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following sanctions:

- (a) warning; or
- (b) either temporary or permanent withdrawal, in whole or in part, of the right to operate transport services on the territory of the State where infringement was committed.

(2) The authorities applying the sanction shall inform the authorities requesting it thereof.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall designate the services competent to implement the measures specified in this Agreement and to exchange statistical or other information, as necessary.

ARTICLE 12

(1) To enable the provisions of this Agreement to be properly executed, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee.

(2) The said Committee shall meet, at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

ARTICLE 13

(1) The Contracting Parties shall regulate the procedures for implementing this Agreement by means of an Administrative Memorandum signed at the same time as the Agreement.

(2) The Joint Committee provided for in Article 12 of this Agreement shall be competent to amend the said Administrative Memorandum as required.

ARTICLE 14

The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of other agreements, bilateral or multilateral, already concluded by either of the Contracting Parties.

ARTICLE 15

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the measures necessary for the bringing into force of this Agreement in its territory have been taken.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving at least 180 days notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereof by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Marrakesh this Fifteenth day of April 1994 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Kingdom of
Morocco:

TIM SAINSBURY

RHAZOUANI

اتفاق

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية

و

حكومة المملكة المغربية

يتعلق بالنقل الدولي للمسافرين عبر الطرق

إن حكومة المملكة المغربية

و

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
(المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين").

رغبة منهما في إنعاش النقل الدولي عبر الطرق للمسافرين بين
البلدين وكذا عبور ترابهما،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى :

لأغراض هذا الإتفاق :

أ- يقصد بلفظ "مقاولة" كل مقاولة تابعة لأي شخص ذاتي أو
معنوي، والذي يسمح له سواء في المملكة المغربية أو في المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية طبقا للقوانين والأنظمة الوطنية الجاري
بها العمل، بمزاولة النقل الدولي للمسافرين عبر الطرق، ويتم وفقا لذلك
تعريف "المقاولة" من كل طرف متعاقد.

ب- يقصد بلفظ "حافلة المسافرين" كل حافلة طرقية مسيرة
ميكانيكيا :

1- مركبة ومهيئة للإستعمال على الطرقات لنقل المسافرين،
2- تحتوي على تسعة مقاعد على الأقل بالإضافة إلى السائق،
3- مسجلة في أحد البلدين المتعاقدين، وتملكها أو تديرها
المقاولات أو تعمل لصالح المقاولات المرخصة لمزاولة نقل
المسافرين بذلك البلد ، و
4- تدخل مؤقتا إلى تراب الطرف المتعاقد الآخر لأغراض مزاولة
النقل الدولي للمسافرين إلى، أو من ، أو عبر ذلك التراب.

ج - يعني لفظ "المملكة المتحدة" بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة :
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية. ويعني لفظ المغرب
بالنسبة لحكومة المملكة المغربية المملكة المغربية.

المادة الثانية :

يسمح للمقاولات المرخصة في المملكة المتحدة أو في المملكة المغربية بنقل المسافرين بواسطة حافلات النقل المسجلة في البلد الذي تقيم به سواء كان هذا النقل بين تراب الطرفين المتعاقدين أو عبورا لتراب أحدهما وذلك طبقا للشروط المحددة في هذا الإتفاق.

المادة الثالثة :

1- يخضع نقل المسافرين بواسطة حافلات المسافرين من طرف مقولة مرخص لها فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين إلى أو من أية نقطة داخل تراب الطرف المتعاقد الآخر أو عبر تراب ذلك الطرف، إلى رخصة مسلمة من هذا الأخير باستثناء الخدمات المشار إليها في الفقرة (2) و (3) من هذه المادة.

2- لا يخضع ما يلي لنظام الرخصة المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة شريطة أن يتوفر على ورقة طريق عادية :

أ- "النقل المنفذ بباب مغلق" الذي بواسطته تنقل نفس الحافلة نفس المجموعة من المسافرين على طول المسافة وتعود بهم إلى مكان انطلاقها.

ب- خدمات "المسافرين داخل تراب الطرف الآخر" : التي بواسطتها تنقل نفس الحافلة نفس المجموعة من المسافرين إلى داخل تراب الطرف المتعاقد الآخر لمدة إقامة مؤقتة ثم تعود إلى التراب الذي توجد فيه المقولة.

ج- عبور تراب الطرف المتعاقد الآخر بواسطة حافلة مسافرين فارغة خلال الرحلة من أو إلى بلد ثالث.

د- تعويض حافلة مسافرين معطلة بأخرى صالحة.

3- يمكن نقل مجموعات من السواح من منظمة مسبقا إلى داخل تراب كل من الطرفين المتعاقدين بشرط أن تبلغ مقولة النقل قبل ذلك السلطات المختصة للبلد المقصود وأن تحمل ورقة الطريق المنصوص عليها في الفقرة (2) من هذه المادة.

المادة الرابعة :

1- يجب أن تبعت طلبات الرخص إلى السلطات المختصة للبلد الذي تم الترخيص فيه للمقاوله قصد مزاولة النقل.

2- إذا قبلت السلطات المختصة للدولة التي توجد بها المقاوله المرخصة الطلب المذكور في الفقرة 1، ترسل نسخة من الإقتراح إلى السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر.

3- بعد قبول المقترحات المشار إليها في الفقرة الثانية من هذه المادة من طرف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تبعت كل واحدة للأخرى رخصة صالحة للسير فوق ترابها.

المادة الخامسة :

لا يمكن للمقاولات المرخص لها فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين أن تقوم بنقل المسافرين فقط بين نقطتين تقعان فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

المادة السادسة :

1- تمنح السلطات المختصة الرخص المنصوص عليها في هذا الإتفاق ويمكن أن تطالب المقاولات بإعداد ورقة نقل للمسافرين أثناء القيام بكل رحلة.

2- يجب أن تكون الرخص و ورقات النقل المنصوص عليها في هذا الإتفاق موجودة على متن الحافلات وأن تقدم إلى مسؤولي المراقبة عند طلبها.

المادة السابعة :

على المقاولات المنفذة للنقل المنصوص عليه في هذا الإتفاق أن تؤدي على النقل المنجز فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر الضرائب والرسوم المعمول بها فوق هذا التراب باستثناء تلك المنصوص عليها في البروتوكول المقرر بموجب المادة 13 من هذا الإتفاق.

المادة الثامنة :

تلتزم مقاولات النقل وكذا مستخدميها باحترام أحكام هذا الإتفاق وكذا القوانين والتنظيمات المتعلقة بالنقل والسير عبر الطرق المعمول بها في كل من البلدين المتعاقدين.

المادة التاسعة :

يطبق التشريع الوطني لكل طرف متعاقد في جميع القضايا التي لم يشملها هذا الإتفاق.

المادة العاشرة :

1- في حالة خرق أحكام هذا الإتفاق من طرف مقاوله فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين، تلتزم السلطات المختصة للبلد الذي تم فيه الترخيص للمقاوله بناء على طلب من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر بتطبيق إحدى العقوبات التالية :

أ- إنذار، أو

ب- السحب المؤقت أو النهائي، الجزئي أو الكلي لحق ممارسة النقل فوق تراب البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة.

2- تلتزم السلطات التي اتخذت هذه العقوبات بإخبار السلطات التي طلبتها.

المادة الحادية عشرة :

يعين الطرفان المتعاقدان المصالح المختصة لإتخاذ الإجراءات المنصوص عليها في هذا الإتفاق ولتبادل المعلومات الأخرى، إحصائية أو غيرها، عند الضرورة.

المادة الثانية عشرة :

1- يحدث الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قصد التنفيذ المحكم لمقتضيات هذا الإتفاق.

2- تجتمع هذه اللجنة بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب كل منهما بالتناوب.

المادة الثالثة عشرة :

1- يحدد الطرفان المتعاقدان كيفية تطبيق هذا الإتفاق في بروتوكول يوقع في نفس الوقت مع الإتفاق.

2- للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 12 من هذا الإتفاق صلاحية تعديل البروتوكول عند الحاجة.

المادة الرابعة عشرة :

لا تمس مقتضيات هذا الإتفاق بالحقوق والواجبات المنبثقة عن الإتفاقيات الثنائية أو المتعددة الأطراف التي سبق أن أبرمها كل من الطرفين المتعاقدين.

المادة الخامسة عشرة :

1- يشعر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر كتابة بأن الإجراءات اللازمة لدخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ فوق ترابه قد اتخذت.

2- يصبح هذا الإتفاق ساري المفعول في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ هذين الإشعارين.

3- يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذا الإتفاق بعد إشعار الطرف الآخر كتابيا في 180 يوما على الأقل قبل ذلك .

وإثباتا لذلك ، فإن الموقعين أدناه، والمرخص لهما قانونا من طرف
حكومتيهما على التوالي، قد وقعا على هذا الإتفاق.

حرب
العربية والإنجليزية، وللنصين معا نفس قوة الإثبات.
بتاريخ
في نظيرين أصليين باللغتين :

حكومة المملكة المغربية

RHAZOUANI

عن
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وإيرلندا الشمالية

TIM SAINSBURY

